Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem jak głos tłumu wielkiego i jak głos wód wielu i jak głos grzmotów mocnych mówiących alleluja gdyż zakrólował Pan Bóg Wszechmogący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem jakby głos licznego tłumu\* i jakby głos wielu wód,\*\* i jakby głos potężnych gromów,\*\*\* które mówiły: Alleluja! Gdyż Pan, nasz Bóg Wszechmogący,\*\*\*\* objął panowanie.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem jakby głos tłumu licznego, i jakby głos wód wielu, i jakby głos grzmotów silnych mówiących: Alleluja, bo zakrólował Pan, Bóg [nasz], wszechwładca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem jak głos tłumu wielkiego i jak głos wód wielu i jak głos grzmotów mocnych mówiących alleluja gdyż zakrólował Pan Bóg Wszechmogący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy doszedł mnie głos jak okrzyk wielkiego tłumu, jak szum potężnych wód, jak łoskot silnych gromów. Usłyszałem: Alleluja! Pan, nasz Wszechmogący Bóg, objął panowanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem jakby głos wielkiego tłumu i jakby głos wielu wód, i jakby głos potężnych gromów mówiących: Alleluja, bo objął królestwo Pan Bóg Wszechmogący. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem głos jako ludu wielkiego i jako głos wielu wód, i jako głos mocnych gromów, mówiących: Halleluja! iż ujął królestwo Pan Bóg wszechmogący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem jako głos rzeszy wielkiej i głos wiela wód, i jako głos wielkich gromów, mówiących: Allelu Ja! iż królował Pan Bóg nasz wszechmogący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem jakby głos wielkiego tłumu, i jakby głos mnogich wód, i jakby głos potężnych gromów, które mówiły: Alleluja, bo zakrólował Pan Bóg nasz, Wszechmogący. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem jakby głos licznego tłumu i jakby szum wielu wód, i jakby huk potężnych grzmotów, które mówiły: Alleluja! Oto Pan, Bóg nasz, Wszechmogący, objął panowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem jakby głos licznego tłumu i jakby głos wielu wód, i jakby głos potężnych gromów, mówiący: Alleluja, bo objął królowanie Pan, nasz Bóg, Wszechmogący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem też jakby głos niezliczonego tłumu i jakby szum wielkich wód, i jakby huk potężnych gromów. Mówiły: „Alleluja! Zaczął królować Pan, nasz Bóg Wszechmocny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem coś jak głos ogromnego tłumu, jak szum wielkiej wody, jak huk potężnych grzmotów. Tak mówili: „Alleluja! Objął władzę królewską Pan, nasz Bóg, Wszechwładca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znów usłyszałem głos, który brzmiał jak okrzyk licznego tłumu, jak szum wielkiego wodospadu i huk potężnego gromu. Alleluja! Pan, nasz Bóg, Władca wszechświata, objął panowanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem jakby głos wielkiego tłumu i jakby szum potężnych wód, i jakby huk potężnych gromów, które mówiły: ʼAlleluja! Bo Pan Bóg nasz, Władca wszechrzeczy objął królewską swą władzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув наче голос великої юрби, і наче шум великої води, і наче голос гучних громів, що вигукували: Алилуя, бо запанував наш Господь Бог вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem także głos jakby licznego tłumu i jakby głos wielu wód, i jakby głos mocnych grzmotów, mówiących: Alleluja; gdyż został Królem Pan, Bóg Wszechwładca! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I usłyszałem coś jakby huragan głosów ogromnego tłumu, jakby dźwięk rwących wód, jak głośne grzmoty, mówiący: "Halleluja! Adonai, Bóg wojsk niebieskich, rozpoczął panowanie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem jakby głos ogromnej rzeszy i jakby odgłos wielu wód, i jakby odgłos potężnych gromów. Powiedzieli: ”Wysławiajcie Jah, ponieważ Pan, nasz Bóg, Wszechmocny, zaczął królować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I znów usłyszałem głos wielkiego tłumu, przypominający szum morza lub huk piorunów: „Alleluja! Wszechmocny Bóg, nasz Pan, objął władzę!  |

1. 1) <x>340 10:6</x>; <x>730 11:15</x>; <x>730 12:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 1:24</x>; <x>330 43:2</x>; <x>730 1:15</x>; <x>730 14:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 6:1</x>; <x>730 14:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:15</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 15:18</x>; <x>230 22:29</x>; <x>230 93:1</x>; <x>230 97:1</x>; <x>230 99:1</x>; <x>340 7:14</x>; <x>450 14:9</x>; <x>730 11:15</x> [↑](#footnote-ref-6)